

基于目的论的四字格翻译研究

——以《南水北调精神初探》为例

张莉花慧

(河南农业大学 河南·郑州 450046)

摘要:讲好中国故事,向世界展示真实、立体、全面的中国是中国翻译工作者义不容辞的责任。四字格是汉语言的一大特色,上至《诗经》《楚辞》,下至民间俗语,四字格无处不在。《南水北调精神初探》不仅介绍了南水北调精神的来源和发展,还讲述了中华文化的发展和变迁,其中的四字格不仅展现了中国语言文化的魅力,还体现出中国深厚的文化底蕴。该文以《南水北调精神初探》中的部分四字格为例,在目的论的指导下,按照指称意义、言内意义以及语用意义,对书中出现的部分四字格进行分类,并探究不同对应下四字格的英译策略及方法。

关键词:四字格;目的论;中国文化

中图分类号:H315.9 **文献标识码:**A **DOI:**10.16871/j.cnki.kjwh.2022.17.034

1 四字格研究意义和翻译价值

语言是文化的载体,词汇是文化信息的沉淀,反映该民族的文化观和价值观,因此词汇具有独特的民族性。汉语的四字格词语,有时也称四字词组,或直接称四字格,是汉语中一种独特的词汇现象^[1],承载着丰富的文化内涵。因四字格具有言简意赅、铿锵有力、形式优美、朗朗上口等特点,所以无论在日常用语中,还是在书面用语中,它都占有一席之地。

《南水北调精神初探》是一本全面系统探究提炼南水北调精神的理论专著,其中涉及中国政治、经济、文化、历史、社会、民生、生态等诸多方面的内容。在人类历史上的四大古文明中,唯有中华文明绵延至今,其原因之一就是博大精深的中国文化为中华民族克服困难、生生不息提供了强大的精神支撑。随着中国的国际地位和综合实力逐渐上升,越来越多的海外读者希望可以全面、系统地了解中国文化。因此,译者在希望目标语读者感受集音、形、美于一体的中华语言魅力的同时,还希望对寻求精神支撑的海外读者提供厚德载物的中华文化借鉴。然而,在保证译文忠诚的前提下,兼顾中西方文化差异,向来是翻译过程中的一大难点。

2 目的论指导下的四字格翻译

功能目的论源自德国,是翻译研究功能学派的代表性理论之一^[2]。目的论有三大原则——目的原则、连贯原则和忠诚原则。目的论认为,一切翻译活动都要遵循的首要原则就是目的原则,即翻译应嵌入译入语情境和文化中,按译入语读者期待的方式发生作用。连贯原则指译文必须符合语内连贯的标准,使译入语接受者理解,并在译入语文化及交际语境中有意义。忠诚原则指原文与译文之间应该存在语际连贯一致^[3]。译者希望通过目的论,根据目标语读者的接受程度和阅读体验,发挥自己的主观能动性,主动提升四字格词语在目标语中的文化功能。

本文采用穷尽法对《南水北调精神初探》中的四字格词语进行了语料收集,共收集了1146个四字格词语,这足以体现四字格词语在书中出现次数之多、范围之广。同时,本文将具有代表性的四字格按照指称意义、言内意义以及语用意义进行一一对应分类。

2.1 指称意义的对应

指称意义又指概念意义或词典意义,是词语所映射给读者的客观事物。指称意义的对应指的是

作者简介:张莉(1966—),女,本文通信作者,教授,硕士研究生导师,研究方向为翻译与文化对外传播,E-mail:lilyd358@163.com;花慧(1997—),女,河南农业大学2019级翻译硕士,研究方向为英语笔译。

原语和所指对象的关系的对应^[4]。译者总是希望译文能使目标语读者产生和原语读者阅读原文时相似甚至相同的反应,这样的译法既保留了原语文化意象,又能使译文通俗易懂。

例1:

原文:他“裂裳裹足”,连续奔波10天10夜,从齐国(一说为鲁国)赶到楚都郢,要求停止进攻宋国。

译文: So Su Qin rushed to the Ying (the capital of Chu State) for ten consecutive days and requested for truce. Even if his shoes were worn out on the way, he tore his clothes to wrap his feet and kept going.

分析:“裂裳裹足”意为即使因为急切赶路把鞋子磨破,也要撕裂衣服裹住双脚继续行走,后来来形容行路的急切与艰苦。这个词语的四个字分别有相对应的英语词汇,而且句中的故事正是这个四字格的出处,这使得目标语读者在有了前后语境后能更容易理解这个词语。因此,译者选择直译法,首先因为在符合译文语言规范化的基础上、不引起错误的联想和误解的前提下,直译法能够最大限度地保留原语民族文化色彩^[5];其次,目的论认为,所有翻译活动遵循的首要原则是目的原则。另外,为了完整传达词语意思,译者改变了汉语原文的句式结构,将“裂裳裹足”改为让步状语从句,一方面描述了真实情境,另一方面也使译文紧凑自然,最重要的是它符合目标语读者重形合的阅读习惯。这样做不仅能够让目标语读者了解词语含义,还忠实地突出了墨子希望天下和平的强烈夙愿。

例2:

原文:自强不息、攻坚克难是楚风汉韵的底色。

译文: People here in the place of Chu have for so long inherited the unique spirit of continuous self-renewal and surmounted difficulties.

分析:原文中的“攻坚克难”包含了两个动宾结构,因为前后部分表达的都是克服困难的意思,所以译者没有重复翻译“攻坚”和“克难”两个动宾词组,而是将“攻坚克难”作为一个整体进行了语义翻译,这样译文一方面可以完全展示原文的意思,另一方面也符合目标语喜欢平铺直叙的表达习惯,便于目标语读者理解。此外,译者还参考了平行文本——李克强总理在2015年所作的《政府工作报告》。这使得这个词语在被翻译成英文时既符合英语民族的语言修辞习惯,也精确传递了汉语言简意赅、铿锵有力的表达方式。

2.2 言内意义的对应

言内意义指联系上下文所表达和形成的意义。拥有言内意义的语言不是孤立于文章的,而是属于整个系统的一分子。而言内意义的对应强调译语须充分再现原语的内容和传递原语的信息,并借助译入语的表达方式和语言习惯进行阐述^[4]。因为中西文化间既存在共性又存在差异,所以译者在翻译四字格时,一方面需要结合四字格所在的具体语境进行分析选择,尽量充分完整地表明原语的内涵和信息,另一方面需要结合目标语读者的理解能力,让译文具有可读性和可接受性。

例3:

原文:他凭借满腹经纶,游说燕国、赵国、齐国、魏国、韩国、楚国合纵抗秦。

译文: With his political wisdom in the mind, he persuaded the remaining six states to join forces against Qin State.

分析:“满腹经纶”是偏正关系的四字格词语,译者在翻译时应该首先确定结构的主次——“经纶”为主,“满腹”为次。“经纶”指的是古人将蚕丝编织为可以写字的绸。“满腹经纶”形容人很有才学和智谋。直译势必会造成目标语读者的误解,所以对于这类在文化意象上比较特殊的词语,应意译。《汉英大字典》将该词解释为“One's mind (brain) is full of learning.”。根据语境分析,文中的“经纶”指苏秦的政治智慧,因此译者将“经纶”翻译为“political wisdom”。另外,将“满腹”翻译为“in the mind”是借用了谚语“Wisdom in the mind is better than money in the hand.”(手里有钱财,不如胸中有文才。)。在具体处理一个文本时,只有当文本所说的东西在解释者自己的语言中找到表达,才开始产生理解^[6]。姚斯也认为,“读者通常带有一种期待视野去接受文本,译者要充分考虑读者的期待视野和文化的可接受水平和特点,才能成功地传达原文的文化形象。”^[7]显然,译文增加了可读性和可理解性,达到了视域融合的效果。

例4:

原文:西汉初年的贾谊,少年得志,大器早成,年纪轻轻就官至太中大夫,却因锋芒毕露招致权贵嫉恨,被贬为长沙王太傅。

译文: In the early years of the Western Han Dynasty (202BC-220AD), Jia Yi (a native of Luoyang City, Henan Province) became Grand Master of the Palace, a relatively high-ranking position at the impe-

rial court, in his youth, but just like high trees attracting the wind, he was envied for his talent and eventually demoted.

分析:“锋芒”指谷类种子壳上的细刺,“锋芒毕露”指的是锐气和才华全都显露出来,爱表现自己。但中国人认为,为人谦逊是美好的品德,而张扬高调是被人们所厌恶的,比如“枪打出头鸟”等,因此“锋芒毕露”有时会带有贬义。译者在阅读上下文以及查阅贾谊的相关资料后,认为原文想要表达的意思是赞赏贾谊十分有才华,因此译者切记不要在翻译时照本宣科,过于拘泥原文,这不仅会造成译文与原文意思大相径庭,更甚可能会造成目标语读者对原语文化产生理解偏差。译者选用了套译法将“锋芒毕露”译为“high trees attracting the wind”(树大招风)。如此一来,此译文一方面可以更清晰地表达原作者的真实情感,另一方面更能促成目标语读者期待视野与原文本视野的融合,让目标语读者能够更好地理解和接受。

2.3 语用意义的对应

语用意义指语言对文本的接收者产生的影响,包含其象征意义、联想意义和蕴含意义,也就是文化意义。语用意义的对应是译者对译文附加上自己的主观态度,对原文所指的事物形成主观的理解,且译文形成后,目标语读者应该产生与原文读者一样的文化感受^[4]。因为翻译是一个具有社会性且复杂的过程,其中涉及原语的语言结构和语境、原语作者、译语作者、原语读者、译语读者、原语和译语的社会背景、文化知识、认知环境等,所以译者须在原语和译语之间不断地适应、调整、折中。

例5:

原文:但这并不妨碍他以如椽之笔抒写对国家和人民的情感。

译文:But this did not prevent him from using his excellent writings to express his worry for his country and the people.

分析:“如椽之笔”是一个蕴含典故的四字格词语,“椽”指的是装于屋顶以支持屋顶盖材料的木杆。传说,晋朝武帝时有个文人名叫王珣,他在梦中遇到一个神人,给了他一支和屋椽一样粗的笔。醒后,他说:“看来,我一定会成为大作家。”不久,武帝逝世,哀册等由王珣负责起草。“椽”包含的文化信息过多,采用直译或直译加注的方式,会使译文繁冗拖沓,目标语读者很难理解其中含义,从而影响阅读体验。因此,译者可选择对喻义进行意译的

方法,这反而会使译文显得言简意赅^[5]。译者理解原文的真正含义后,采用转化法,一方面避免了解释典故的麻烦,另一方面充分顺应了目的论,使译文简明易懂。

例6:

原文:在回师途中,岳飞写了一首《小重山》词,表达他对国家的忧虑,对不能直捣黄龙的遗憾。

译文:On the way back, Yue Fei (a Chinese military general) wrote a ditty Xiao Chong Shan, expressing his worries about the country and regrets for not being able to recapture Huang Long (the important military town and political and economic center of Jin State, here it is the symbol of regime).

分析:“直捣黄龙”是一个带有典故的四字格词语,出自《宋史·岳飞传》,指捣毁敌人的巢穴或杀敌取胜。“黄龙”,即黄龙府,位于今吉林省长春市农安县,为辽金两代军事重镇和政治经济中心。虽然直译是在译文中保留原语民族文化色彩的最佳方法,但在一些情况下,单纯的直译无法传达原语所包含的重要文化信息。对于这种情况,采用直译法之后,再增译补充其含义,可以起到画龙点睛的效果^[5]。另外,因为目标语读者对中国地理并不熟悉,所以译者不必大费周章地对黄龙府的地理位置做出解释,不然会显得冗余。译者采取在“黄龙”后面加注“黄龙为金朝军事重镇和政治、经济中心”。使用这类方法不仅可以译出原语中的文化信息,还能够尽可能多地保留原语的文化特征,同时又能使译文更具可读性,并开阔目标语读者的文化视野。此类文化译出的翻译行为,不仅应该着眼于目标语读者的可接受性,更应该关注译语是否具有可再生产性,即是否能够生发文化传播的力量。

3 结语

基于目的论,当四字格词语在语境中表达的内容仅是字面含义时,译者可以优先选择对应其指称意义,这样既准确地传达了原文的内容,也不会给译者带来较大的翻译负担;而当四字格词语在不同语境中表达不同含义时,译者绝不能生搬硬套其原有含义,而是需要根据上下文,认真分析其真实内涵。译者应尽量在目标语中找到相近表达,以便使目标语读者在了解原文内容的基础上,获得和原语读者类似的阅读体验;当四字格词语蕴含强烈的文化色彩,且在目标语中无法找到较为相似的表达时,译者首先应该秉持目的原则,尽可能将原文完

整地传递给目标语读者,其次可以通过加注释等方式表达出四字格词语所蕴含的文化内涵,以便让目标语读者更好地了解中国文化。基于目的论对《南水北调精神初探》中四字格英译的探索,不仅有助于更好地向海外读者传播中国文化,而且可以为其他译者提供四字格英译策略和方法的借鉴。

参考文献

- [1] 陈宏薇,李亚丹.新编汉英翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2005.
- [2] 陈小慰.对德国翻译功能目的论的修辞反思[J].外语研究,2012(1):91-95.
- [3] 李长栓.非文学翻译理论与实践[M].北京:中国对外翻译出版公司,2004:56-59.
- [4] 何恒环.社会符号学视角下的中国现代散文翻译研究:以张培基英译散文《什么事不可能》和《西欧的夏天》为例[J].海外英语,2020(24):63-64,96.
- [5] 司显柱,赵海燕.汉译英教程新编[M].上海:东华大学出版社,2012.
- [6] 汉斯-格奥尔格·加达默尔.哲学解释学[M].上海:上海译文出版社,2004.
- [7] 陈金莲.接受美学视野下汉语成语英译策略研究[J].广西民族大学学报(哲学社会科学版),2012,34(2):177-181.

A Study on the Translation of Four-character Words Based on Skopos Theory: Taking *South-to-North Water Diversion Spirit* as an Example

ZHANG Li, HUA Hui

Abstract: It has been a bounden responsibility for Chinese translators to tell China's stories well and present a true, multi-dimensional, and panoramic view of China to the world. The four-character word is a major feature of the Chinese language. From classical literature to folk sayings, four-character words are ubiquitous. *South-to-North Water Diversion Spirit* not only introduces the source and development of the South-to-North Water Diversion spirit, but also tells the development and changes of Chinese culture. Therefore, four-character words in the book show the charm of China's language and cultural heritage. Under the guidance of skopos theory, this paper classifies some of four-character words in *South-to-North Water Diversion Spirit* according to the referential meaning, linguistic meaning and pragmatic meaning, and explores the English translation strategies and methods of different corresponding.

Key words: four-character words; skopos theory; Chinese culture

编辑: 顾 杰